

Dorothea Bjelfvenstam – Übersetzungsbibliographie

Von **Klaus-Jürgen Liedtke**

Die Werke wurden weitgehend autoptisch in der Landes- und Zentralbibliothek Berlin geprüft, im Übrigen wurden die Datensätze des KVK und der DNB und für die Originale libris.kb herangezogen.

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

MACMAHON, PERCY

Kirri Pirri. Aus dem Englischen ins Deutsche übertragen von Dorothea Tribukait. Mit Illustrationen von Edward Maze. Hamburg, München: Ellermann Verlag 1957, 52 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Kirre, Pirre and Kalikoolin's Pipe

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1955

KOMMENTAR Die schwedische Ausgabe erschien unter dem Titel „Kirre, Pirre och Kalikolins pipa“ (Stockholm: Gebers 1956), übersetzt von Brita af Geijerstam aus dem englischen Manuskript.

WEITERE WERKE VON **MacMahon, Percy**

CARPELAN, BO

Andreas: eine Geschichte für Kinder. Berechtigte Übersetzung aus dem Schwedischen von Dorothea Bjelfvenstam. Einsiedeln: Benziger Verlag 1962, 103 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**
ORIGINALTITEL Anders på ön
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1959
WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Auflage Einsiedeln: Benziger Verlag 1964
WEITERE WERKE VON **Carpelan, Bo**

JANSSON, TOVE

Muminvaters wildbewegte Jugend. Berechtigte Übertragung aus dem Schwedischen von Dorothea Bjelfvenstam. Einsiedeln, Zürich, Köln: Benziger Verlag 1963, 139 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
ORIGINALTITEL Muminpappans bravader: berättade av honom själv
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1950 / 2. Fassung 1956
WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Übersetzung von Tove Jansson dritter Fassung 1973
WEITERE WERKE VON **Jansson, Tove**

JANSSON, TOVE

Geschichten aus dem Mumintal. Aus dem Schwedischen ins Deutsche übertragen von Dorothea Bjelfvenstam. Einsiedeln: Benziger Verlag 1966, 152 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
ORIGINALTITEL Det osynliga barnet
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1963
WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Einsiedeln, Zürich, Köln: Benziger Verlag 2. Auflage 1968, 13. Tsd. Lizenzausgaben: Stuttgart, Hamburg: Deutscher Bücherbund 1968. Berlin: Kinderbuchverlag 1974 (Mit Illustrationen von Gerhard Rappus). Darmstadt: Wissenschaftliche Buch-Gesellschaft 1974, 4. Auflage. U.d.T. Geschichten von den Muminns. Innsbruck: Obelisk 1983 (Die österreichische Kinderbibliothek, 45).
WEITERE WERKE VON **Jansson, Tove**

JANSSON, TOVE

Winter im Mumintal. Aus dem Schwedischen übertragen von Dorothea Bjelfvenstam. Zürich, Einsiedeln, Köln: Benziger Verlag 1968, 120 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Trollvinter

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1957

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Zürich, Köln: Benziger Verlag 1972: 3. Auflage 13. Tsd.
Zürich, Köln: Benziger Verlag 1976: 4. Auflage.

WEITERE WERKE VON [Jansson, Tove](#)

LAGERCRANTZ, OLOF

[China-Report. Bericht einer Reise.](#) Aus dem Schwedischen von Dorothea Bjelfvenstam. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1971, 133 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Olof Lagercrantz i Kina (?)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1970

WEITERE WERKE VON [Lagercrantz, Olof](#)

WERNSTRÖM, SVEN

[Die Fabrik gehört uns.](#) Aus dem Schwedischen übersetzt von Dorothea Bjelfvenstam. Berlin: Basis Verlag 1971, 60 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Olle och fabriken

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1970

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN U.d.T. Ole und die Fabrik. Berlin: Reihe roter Rabe o.J.

WEITERE WERKE VON [Wernström, Sven](#)

LINDGREN, BARBRO

[Ein Schwesterchen für Kalle.](#) Übertragen aus dem Schwedischen von Dorothea Bjelfvenstam. Hamburg: Oetinger 1972, 58 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Nu har Kalle fått en liten syster

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1970

WEITERE WERKE VON [Lindgren, Barbro](#)

JANSSON, TOVE

Herbst im Mumintal. Aus dem Schwedischen übertragen von Dorothea Bjelfvenstam. Zürich, Köln: Benziger Verlag 1972, 143 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Sent i november**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1970**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Würzburg: Benziger-Edition im Arena Verlag 1993.**

WEITERE WERKE VON **Jansson, Tove**

NORÉN, LARS

Die Bienenväter. Roman. Aus dem Schwedischen von Dorothea Bjelfvenstam. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1973, 173 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Biskötarna**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1970**

WEITERE WERKE VON **Norén, Lars**

JANSSON, TOVE

Sommerbuch. Ein Roman. Aus dem Schwedischen von Dorothea Bjelfvenstam. München: List Verlag 1976, 159 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Sommarboken**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1972**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Ungekürzte Ausgabe. München: Dtv 1979 (dtv 1465). 2. Auflage 1980, 13.-18. Tsd.**

WEITERE WERKE VON **Jansson, Tove**

JANSSON, TOVE

Der Schurke im Muminhaus. Eine Geschichte. Aus dem Schwedischen übersetzt von Dorothea Bjelfvenstam. Bearbeitet von Friedl Hofbauer. Mödling-Wien: Verlag St. Gabriel 1978, 32 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Skurken i muminhuset

WEITERE WERKE VON **Jansson, Tove**

JANSSON, TOVE

Das große Muminbuch. Aus dem Schwedischen übertragen von Dorothea Bjelfvenstam. Zürich, Köln: Benziger Verlag 1978, 332 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Det osynliga barnet / Pappan och havet

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1963 / 1965

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Auflage 1980 11.-18. Tsd. 3. Auflage 1983 19.-23. Tsd.

Würzburg: Benziger-Edition im Arena Verlag 4. Auflage 1988, 23.-26. Tsd.

KOMMENTAR Enthält: „Geschichten aus dem Mumintal“, „Mumins Inselabenteuer“.

WEITERE WERKE VON **Jansson, Tove**

GEDIN, BIRGITTA

Ein hohes Tier im Birnbaum. Übertragen aus dem Schwedischen von Dorothea Bjelfvenstam. Donauwörth: Auer Verlag 1978, 108 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL En domdör i päronträdet

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1971

WEITERE WERKE VON **Gedin, Birgitta**

GEDIN, BIRGITTA

Amalia in Storstad. Übertragen aus dem Schwedischen von Dorothea Bjelfvenstam. Donauwörth: Auer Verlag 1983, 111 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Amalia Brus i Storstad

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1979

WEITERE WERKE VON **Gedin, Birgitta**

STRINDBERG, AXEL

Die Strindbergs in Vasastan. Eine Familiengeschichte. Herausgegeben von Klaus Möllmann. Aus dem Schwedischen übertragen von Dorothea Bjelfvenstam. Leipzig, Weimar: Kiepenheuer 1991, 540 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Strindbergare i Vasastan**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1987**

WEITERE WERKE VON **Strindberg, Axel**

JANSSON, TOVE

Herbst und Winter im Mumintal. 1. Auflage der Neuausgabe. Aus dem Schwedischen von Dorothea Bjelfvenstam. Würzburg: Benziger-Edition 1991, 270 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Sent i november / Trollvinter**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1970 / 1957**

WEITERE WERKE VON **Jansson, Tove**

MÜNTER, GABRIELE

1877-1962. Retrospektive. Herausgegeben von Annegret Hoberg und Helmut Friedel. Übersetzung aus dem Schwedischen: Dorothea Bjelfvenstam. München: Lenbachhaus 1992, 300 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch, Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **2. Auflage 1992**

WEITERE WERKE VON **Münter, Gabriele**

JANSSON, TOVE

Komet im Mumintal. Aus dem Schwedischen von Dorothea Bjelfvenstam. Würzburg: Benziger-Edition im Arena Verlag 1993, 147 S.

ORIGINALSPRACHE **Schwedisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Kometjakten**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1946

WEITERE WERKE VON [Jansson, Tove](#)

GEDIN, BIRGITTA

[Amalia von der Insel Windö](#). Übertragen aus dem Schwedischen von Dorothea Bjelfvenstam.

Donauwörth: Auer Verlag 1999, 160 S.

ORIGINALSPRACHE [Schwedisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Amalia Brus på Vindarö](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1978

WEITERE WERKE VON [Gedin, Birgitta](#)

ORIGINALWERKE

BJELFVENSTAM, DOROTHEA / LINDSTEN, KARIN

[Bitte sehr! Teil 3. Lärobok](#). Zusammen mit Karin Lindsten. Stockholm: 1988, 264 S.

WEITERE WERKE VON [Bjelfvenstam, Dorothea / Lindsten, Karin](#)

BJELFVENSTAM, DOROTHEA

[Man nannte uns Hitlermädchen: Kinderlandverschickung von Königsberg \(Pr.\) nach Sachsen](#).

Förizt: Amicus Verlag 2012, 104 S.

WEITERE WERKE VON [Bjelfvenstam, Dorothea](#)

BJELFVENSTAM, DOROTHEA

[Apfelbaum. Pfade und Wegscheiden](#). Stockholm: Författarnas bokmaskin (Selbstverlag) 2021.

WEITERE WERKE VON [Bjelfvenstam, Dorothea](#)

ZITIERWEISE

[Liedtke, Klaus-Jürgen](#): Dorothea Bjelfvenstam – Übersetzungsbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 7. August 2023.

METADATEN

Publikationsdatum 7. August 2023

Creative Commons Licence Type Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75348>
